



# Ticha

## Traducción de un testamento de San Pedro el Alto, 1764

*Translation of Testament from San Pedro el Alto, 1764*

### TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, México

### COLLECCIÓN

Alcaldías Mayores

### NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 45, Exp 02, 1763

### FECHA

3 de septiembre 1785

### PUEBLO

Oaxaca de Juárez

### PÁGINA

29r-32v

### PERSONAJES PRINCIPALES

Tomás Zarate (testador)

### DOCUMENT TYPE

Testament

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, Mexico

### COLLECTION

Alcaldías Mayores

### CALL NUMBER

Legajo 45, Exp 02, 1763

### DATE

September 3 1785

### TOWN (SHORT)

Oaxaca de Juárez

### PAGE

29r-32v

### PRIMARY PARTIES

Tomás Zarate (testator)

### *Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,  
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text  
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun 17 Nov 2024 11:20 PM EST*

## Transcripción

### *Transcription*

(1)

Yo el Ynterprete del Jusga[do] del SrCapithan  
y Ayudante mayor del Reximiento de Dragones  
Provinciales de Guathemala DnJphe Mariano  
de Llano Correxidor por su Mgd desta ciudad  
y su Jurisdision, y theniente de capithan General  
Jues de Agrauio Apelaciones Rexistro Reales qui  
nto Visitador de Yngenios, y trapiches Jues de  
Obrafe, Panaderias y ofisina, de fabrica de lana  
S.S.a atendiendo su suma miseria de Marcos  
Santiago, para heste efecto fue presentado bocable  
mente para tradusido este testamento al castellana  
lo qual con presentente de mandato berual de S.S.a  
tradusgo este dho testamente que Original en la  
YDioma zapotheco se me entrego cuyo thenor es como  
se sigue—Jesus Maria y Jphe, el que se llama  
y es delicado el mismo Nrõ SrJesu Chisto hijo

(2)

de Dios - Dios Padre, Dios hijo, Dios espiritu Santo -  
tres perzona Solo Un Dios hiso todo de nada el  
que hiso el ciel[o] hiso aqui en el Mundo el que  
bino del cielo bino aqui en el mundo el que Nasio  
de Santa Maria Virgen el que se Murio en  
la Cruz Redimio tod,nosotra aqui en el mundo  
es Verdad Yo me yamo Sebastian Santiago  
creo solo Nrõ Dios tambien todo los Manda  
miento los Articulos de la fee son catorse si  
ete sacramento de Dios los dies Mandamien  
to tambien los sinco Mandamiento de Nra Sta  
Madre Yglecia tambien los quatro oracion  
creo todo los dias de mi bida de aqui en el mun  
do fue chistiano delante de Dios es berdad  
Oy Dia Zauado a Catorse de Julio año de  
Mil setesiento sesenta y quatro se acaua  
mi bida mia aqui está Veinte Reales que be  
nga el Padre bendito que diga una Misa  
Vigilia por mi alma mio solo esta limos  
na salio de mi boca Sebastian Santiago de

(3)

lante Dios hasi mi casa Com está le entriego en  
mano de los tres Mis hijos Marcos tambien mi hijo  
Matheo y tambien mi hijo Jacinto los tres quese  
le que da mi casa hasi tambien las caxas biejas  
mis quatro le deajo en mano delos tres mis hijos Mar

cos Matheo y Jaciento hasi tambien Otra caxa bie  
ja mio quela coja mi hija Petronilia, y tambien  
un San Antonio quela toma mi hija Petronilia  
hasi la tierra la de la de mi hahulo hâgo memoria la tie  
rra el que le disen en la YDioma zapotheco Zo  
naâ tierra quelasaciyatierra tixacuitierra  
el que le disen en la Ydioma zapotheco lachixa  
queelanâ y en castilla el Yano bajo de la piedra  
tignano, tierra quecosequeeyo tierra quecoxaloo  
tierra Ruazoheza tierra Ruazoheza tierra  
tayoo tierra el que le disen en la Ydioma  
zapotheco equequielaa y en castilla ensima la  
piedra grande, tierra quecoseriya tierra queco  
heya tierra quebeso tierra queeloo tierra quecore  
gabâ tierra el que le disen en la YDioma zapo-

(4)  
teco Ruadani canubi y en Castilla quiere desir lapoda  
del serro tiera zoxina tierra quecohete tierra  
seyte tierra xaqueechiba hâora entra derecho lin  
dero Mio el Rio el que le disen en la Ydioma za  
potheco yelaxoheza es lindero con Jente el que  
le disen en zapotheco benexocaa como berdad  
tierra queeloo lindero queyahezo lindero el que le  
disen en la YDioma zapotheco quequeetanilareya  
y en Castilla le disen ensima del serro lareya  
es lindero el que le disen en la YDioma zapo  
theco quequeelanixquiexo se funtó lindero  
con jente del Barrio el que le disen en la  
YDioma zapotheco xisa lindero el que le  
disen en la YDioma zapotheco nozoozoo  
con lindante con jente del Barrio el que le  
Disen en la Ydioma xiza lindero el que le

(5)  
Disen en la Ydioma zapotheco tanichu hasi peda  
so de tierra el que le disen en la YDioma zesiya  
es Mio Sebastian Santiago hise el gasta la  
tierra quelanaa tierra queyhozohaza tierra  
Ruahezaa tierra quecoxoloo tierra tixo  
cui son seis pedaso de tierra esta es son mio  
Sebastian Santiago hise Pleyto le doy en mano  
de mis hijos los quarto mis hijos, Juan, Marco  
Matheo, Jacinto, hasi todo los pedaso de tierra  
de esCritura mio ago memoria tierra xoela  
el que bendio Juan Garcia; me costó Ocho.  
tierra Ruquecotoo hasi la tierra xoguina a  
onde bendio Pablo hernandes costó Dose p-  
hasi la tierra xoña camino de a Ruia ques  
aonde bendio Jacinto Marcos me costô seis

pesos, hasi la tierra xoquinña aonde bendio  
Pablo Viscayno me costô ocho pesos hasi

(6)  
ensina el poso ande Vendio Pablo hernandes  
me costô Ocho pesos, hasi el solar tras de la casa  
estâ aonde vendio Maria Lopez, me costô qui  
nse pesos, hasi tambien el solar el que bendia  
Miguel Antonio me costô quinse pesos, hasi tan  
bien el solar el que bendio Petronilia Marco  
me costô Veinte pesos tambien el solar el que be  
ndio Juan Antonio, me costô Veinte pesos  
hasi tambien el solar el que bendio Pascual Bas  
ques me costô Dies pesos = Solo esta se acabâ  
testamento mio lo yeron, Alcalde Nicolas  
de Zarate, Rexidor Pascual de mendosa Do  
mingo Santiago Fiscal, Pablo hernandes  
Fiscal los quatros son testigos todos estos solar  
le entriego en manos de los quatro mis hijos -  
Juan, Marcos, Matheo, Jacinto, las mano se le  
queda todos, los solares todo estas Palabras la oyeron  
yo Jacinto Antonio esCriuano en treinta Dias  
de Julio de Mil Setesiento Sesenta y quatro años  
Reiciuio de la limosna Veinte Reales de Una

(7)  
Misa y Vigilla deste Defunto, y por Verdad lo  
firme en este San Pedro frey Angl Camas Re  
ciuo Un Real para los santo Lugar Frey Jphe  
Zosa quatro Reales de Una Misa por el alma  
del testamento y para que conste lo firme frey  
Manuel Sanche Receui quatro Reales para  
Una misa por el alma testamento frey Julian  
canas \_\_\_\_\_  
El qual estâ fielmente traducido Y con  
sertado de la Ydioma zapotheco segun Como  
seme demostrô el testamento Original o como  
estâ en que se hâlla Al castellano al que la de  
bueluo a todo mi leal sauer, y entender y ser  
Verdad hâsi lo Juro en toda forma de Drõ,  
y lo firmê henesta ciudad de Antequera  
Valle de Oaxaca en tres de Setiempbre de  
laña de mil setesiento Ochesta y sinco, \_\_\_\_\_  
Marcos de los Ang Lopez  
Ynterprete